

# Bundesgesetzblatt <sup>117</sup>

Teil II

Z 1998 A

1987

Ausgegeben zu Bonn am 26. Februar 1987

Nr. 5

Tag	Inhalt	Seite
11. 2. 87	<b>Gesetz zu der Entschließung vom 12. Oktober 1978 zur Änderung des Übereinkommens vom 29. Dezember 1972 über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen</b> .....	118
6. 1. 87	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verträge des Weltpostvereins und der Vollzugsordnungen zu den Verträgen .....	125
12. 1. 87	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit .....	126
12. 1. 87	Bekanntmachung des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik einerseits und der Regierung der Republik Gambia andererseits über die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern .....	129
15. 1. 87	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens über Jute und Jute-Erzeugnisse .....	131
16. 1. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte .....	132
21. 1. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Vereinbarung über den Durchflug im Internationalen Fluglinienverkehr .....	133
26. 1. 87	Bekanntmachung des Abkommens vom 20. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über Erleichterungen des Grenzübertritts .....	133
28. 1. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe .....	139
28. 1. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle .....	139

Mit dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes wird den Abonnenten die Neuauflage des Fundstellennachweises B, Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR, abgeschlossen am 31. Dezember 1986, gesondert übersandt.

**Gesetz**  
**zu der EntschlieÙung vom 12. Oktober 1978**  
**zur Änderung des Übereinkommens vom 29. Dezember 1972**  
**über die Verhütung der Meeresverschmutzung**  
**durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen**

Vom 11. Februar 1987

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Den von der Dritten Konsultationssitzung in London am 12. Oktober 1978 durch EntschlieÙung angenommenen Änderungen des Übereinkommens vom 29. Dezember 1972 über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen (BGBl. 1977 II S. 165, 180) wird zugestimmt. Die EntschlieÙung wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Der Bundesminister für Verkehr wird ermächtigt, gemäß Artikel XV Abs. 1 Buchstabe a des Übereinkommens vom 29. Dezember 1972 erfolgte Änderungen des Anhangs, die sich im Rahmen der Ziele des Überein-

kommens halten, durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen.

**Artikel 3**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes.

**Artikel 4**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderungen des Übereinkommens nach seinem Artikel XV Abs. 1 Buchstabe a für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 11. Februar 1987

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
Dr. W. Dollinger

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

Der Bundesminister  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Wallmann

**Entschließung der Dritten Konsultationssitzung  
über die Beilegung von Streitigkeiten**

Entschließung vom 12. Oktober 1978

**Resolution of the Third Consultative Meeting  
on settlement of disputes**

Resolution adopted on 12 October 1978

**Résolution de la troisième Réunion consultative  
sur le règlement des différends**

Résolution adoptée le 12 octobre 1978

(Übersetzung)

**The Third Consultative Meeting,**

recalling Article XI of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter whereby the Contracting Parties undertake to consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Convention,

recalling further that the Second Consultative Meeting agreed to consider proposals at the Third Consultative Meeting to incorporate provisions for the settlement of disputes within the framework of the Convention with a view to the development and possible adoption of such provisions by that Meeting,

noting Article X of the Convention whereby the Contracting Parties undertake, in accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping,

bearing in mind the provisions of Article XIII whereby the Contracting Parties affirm that nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction,

**La troisième Réunion consultative,**

rappelant l'article XI de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets en vertu duquel «les Parties contractantes examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention»,

rappelant en outre que la deuxième Réunion consultative a décidé qu'il faudrait examiner à la troisième Réunion consultative des propositions visant à incorporer des dispositions concernant le règlement des différends dans la Convention, en vue de l'élaboration et de l'adoption éventuelle desdites dispositions à cette troisième réunion,

notant l'article X de la Convention en vertu duquel «en accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte, les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion»,

ayant à l'esprit les dispositions de l'article XIII en vertu desquelles les Parties contractantes affirment qu'aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon,

**Die Dritte Konsultationssitzung –**

eingedenk des Artikels XI des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen, wonach die Vertragsparteien sich verpflichten, Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung des Übereinkommens zu prüfen,

sowie eingedenk dessen, daß die Zweite Konsultationssitzung beschlossen hat, auf der Dritten Konsultationssitzung Vorschläge über die Einbeziehung von Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten in den Rahmen des Übereinkommens zu prüfen, damit diese Bestimmungen von der Dritten Konsultationssitzung ausgearbeitet und möglicherweise angenommen werden können,

in Anbetracht des Artikels X des Übereinkommens, wonach die Vertragsparteien sich verpflichten, im Einklang mit den Völkerrechtsgrundsätzen über die Haftung von Staaten für Schäden an der Umwelt anderer Staaten oder an anderen Umweltbereichen, die durch das Einbringen von Abfällen und sonstigen Stoffen aller Art verursacht worden sind, Verfahren zur Feststellung der Haftung und zur Beilegung von Streitigkeiten über das Einbringen zu entwickeln,

im Hinblick auf die Bestimmungen des Artikels XIII, wonach die Vertragsparteien bekräftigen, daß das Übereinkommen der Kodifizierung und Entwicklung des Seerechts durch die Dritte Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen sowie den gegenwärtigen oder künftigen Ansprüchen und Rechtsauffassungen eines Staates über das Seerecht und die Art und Ausdehnung der Hoheitsgewalt eines Küsten- oder Flaggenstaats nicht vorgreift,

having considered the proposed provisions on the settlement of disputes contained in the Report of the Ad Hoc Group of Legal Experts on Dumping,

adopts the following amendments to the Convention in accordance with Articles XIV (4) (a) and XV (1) thereof:

- (a) amendments to Article XI;
- (b) amendments to Article XIV (4) (a) and XV (1) (a); and
- (c) addition of an Appendix, the texts of which are set out in the Attachment to this Resolution,

requests the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to inform the Contracting Parties of the above-mentioned amendments in accordance with Article XV (1) (b) of the Convention,

also requests the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to perform among his other Secretariat duties, functions provided for in the Appendix to the Convention regarding settlement of disputes,

invites the Contracting Parties to accept the amendments as soon as possible.

ayant examiné les dispositions proposées dans le rapport du Groupe ad hoc d'experts juridiques sur l'immersion concernant le règlement des différends,

adopte les amendements suivants à la Convention, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et au paragraphe 1) de l'article XV de ladite convention:

- a) des amendements à l'article XI;
- b) des amendements à l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et à l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article XV; et
- c) un nouvel Appendice, dont les textes sont reproduits dans le document joint à la présente résolution,

prie le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime d'informer les Parties contractantes des amendements susmentionnés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article XV de la Convention,

prie également le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime d'exercer, parmi ses autres fonctions de secrétariat, les fonctions prévues en matière de règlement des différends à l'appendice de la Convention,

invite les Parties contractantes à approuver ces amendements dès que possible.

nach Prüfung der vorgeschlagenen Bestimmungen über die Beilegung von Streitigkeiten, die in dem Bericht der Ad-hoc-Gruppe von Rechtssachverständigen auf dem Gebiet des Einbringens enthalten sind –

nimmt folgende Änderungen des Übereinkommens nach dessen Artikeln XIV Absatz 4 Buchstabe a und XV Absatz 1 an:

- a) Änderungen des Artikels XI;
- b) Änderungen der Artikel XIV Absatz 4 Buchstabe a und XV Absatz 1 Buchstabe a sowie
- c) Anfügung eines Anhangs, deren Wortlaut in der Beilage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist,

ersucht den Generalsekretär der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschifffahrts-Organisation, die Vertragsparteien nach Artikel XV Absatz 1 Buchstabe b des Übereinkommens von den obigen Änderungen zu unterrichten,

ersucht den Generalsekretär der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschifffahrts-Organisation ferner, neben seinen sonstigen Sekretariatsaufgaben die in dem Anhang zum Übereinkommen vorgesehenen Aufgaben in bezug auf die Beilegung von Streitigkeiten wahrzunehmen,

fordert die Vertragsparteien auf, die Änderungen so bald wie möglich anzunehmen.

Anlage

Änderungen des Übereinkommens  
über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen  
betreffend die Beilegung von Streitigkeiten

Attachment

Amendments to the Convention  
on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter  
concerning settlement of disputes

Document joint

Amendements concernant le règlement  
des différends à la Convention sur la prévention de la pollution des mers  
résultant de l'immersion de déchets

Article XI shall be replaced by the following:

"Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, if settlement by negotiation or by other means has not been possible, be submitted by agreement between the parties to the dispute to the International Court of Justice or upon the request of one of them to arbitration. Arbitration procedures, unless the parties to the dispute decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in the Appendix to this Convention".

L'article XI de la Convention est remplacé par ce qui suit:

«Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'a pu être réglé par voie de négociation ni par d'autres moyens est soumis à la Cour internationale de justice d'un commun accord entre les parties au différend, ou à l'arbitrage à la requête de l'une d'elles. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de l'appendice à la Convention».

Artikel XI wird durch folgenden Artikel ersetzt:

„Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird, wenn die Streitigkeit nicht durch Verhandlungen oder auf andere Weise beigelegt werden konnte, einvernehmlich von den Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorgelegt oder auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien nichts anderes beschließen, wird das Schiedsverfahren nach Maßgabe des Anhangs zu diesem Übereinkommen durchgeführt.“

Article XIV (4) (a) shall be replaced by the following:

"(a) review and adopt amendments to this Convention, its Annexes and Appendix in accordance with Article XV;"

L'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV est remplacé par ce qui suit:

«a) réviser la présente Convention, ses Annexes et son appendice et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV;».

Artikel XIV Absatz 4 Buchstabe a wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„a) dieses Übereinkommen, seine Anlagen und seinen Anhang überprüfen und nach Artikel XV Änderungen beschließen.“

The first sentence of Article XV (1) (a) shall be replaced by the following:

"At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention and its Appendix may be adopted by a two-thirds majority of those present".

La première phrase de l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article XV est remplacée par ce qui suit:

«Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV, les amendements à la présente Convention et à son appendice sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes».

Artikel XV Absatz 1 Buchstabe a Satz 1 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Auf nach Artikel XIV anberaumten Sitzungen der Vertragsparteien können Änderungen dieses Übereinkommens und seines Anhangs mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Vertragsparteien beschlossen werden.“

The Appendix mentioned in the amended Article XI above is set out hereunder:

L'appendice visé à l'article XI modifié ci-dessus est reproduit ci-après:

Der in dem geänderten Artikel XI genannte Anhang hat folgenden Wortlaut:

«Appendix

Article 1

1. An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of Article XI of the Convention. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

«Appendice

Article 1

1. Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article XI de la Convention, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le «tribunal»). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.

„Anhang

Artikel 1

(1) Ein Schiedsgericht (im folgenden als „Gericht“ bezeichnet) wird aufgrund eines von einer Vertragspartei an eine andere Vertragspartei gerichteten Antrags nach Artikel XI des Übereinkommens errichtet. Der Antrag auf ein Schiedsverfahren hat aus einer Darstellung des Sachverhalts sowie etwaigen Unterlagen zu bestehen.

2 The requesting Party shall inform the Secretary-General of the Organization of:

- (i) its request for arbitration;
- (ii) the provisions of the Convention the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.

3. The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

#### Article 2

1. The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2. In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

#### Article 3

1. Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with Article 2 of this Appendix, the Tribunal shall consist of three members:

- (i) one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
- (ii) a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2. If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General of the Organization within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3. If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in subparagraph (1) (i) of this Article within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General of the Organization within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of

2. La Partie requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation:

- i) de sa demande d'arbitrage;
- ii) des dispositions de la Convention dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.

3. Le Secrétaire général transmet ces renseignements à toutes les Parties contractantes.

#### Article 2

1. Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de trente jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.

2. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

#### Article 3

1. Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 du présent Appendice, le tribunal est alors composé de trois membres:

- i) un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
- ii) un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

2. Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de trente jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de trente jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.

3. Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu de l'alinéa i) du paragraphe 1) du présent article, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de trente jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans

(2) Die antragstellende Vertragspartei unterrichtet den Generalsekretär der Organisation

- i) von ihrem Antrag auf ein Schiedsverfahren,
- ii) von den Bestimmungen des Übereinkommens, über deren Auslegung oder Anwendung ihres Erachtens Meinungsverschiedenheiten bestehen.

(3) Der Generalsekretär leitet diese Informationen an alle Vertragsstaaten weiter.

#### Artikel 2

(1) Das Gericht besteht aus einem Einzelschiedsrichter, sofern sich die Streitparteien binnen 30 Tagen nach Eingang des Antrags auf ein Schiedsverfahren dahingehend einigen.

(2) Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheinens des Schiedsrichters können sich die Streitparteien binnen 30 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen auf einen Ersatzschiedsrichter einigen.

#### Artikel 3

(1) Können sich die Streitparteien nicht auf ein Gericht nach Artikel 2 einigen, so besteht das Gericht aus folgenden drei Mitgliedern:

- i) einem von jeder Streitpartei ernannten Schiedsrichter und
- ii) einem dritten einvernehmlich von den beiden erstgenannten Schiedsrichtern ernannten Schiedsrichter als Obmann.

(2) Ist binnen 30 Tagen nach Ernennung des zweiten Schiedsrichters der Obmann nicht ernannt worden, so legen die Streitparteien auf Ersuchen einer Partei dem Generalsekretär der Organisation binnen weiterer 30 Tage eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen vor. Der Generalsekretär wählt den Obmann so bald wie möglich aus dieser Liste aus. Er darf keinen Obmann auswählen, der Staatsangehöriger einer Streitpartei ist oder gewesen ist, es sei denn mit Zustimmung der anderen Partei.

(3) Hat eine Streitpartei nicht binnen 60 Tagen nach Eingang des Antrags auf ein Schiedsverfahren einen Schiedsrichter nach Absatz 1 Ziffer i) ernannt, so kann die andere Partei darum ersuchen, daß dem Generalsekretär binnen 30 Tagen eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen vorgelegt wird. Der Generalsekretär wählt den Obmann des Gerichts so bald wie möglich aus dieser Liste aus. Der Obmann ersucht dann die Partei, die noch keinen Schiedsrichter ernannt hat, dies zu tun. Ernennet diese Partei nicht binnen 15 Tagen nach diesem Ersuchen einen Schiedsrichter, so wählt der Generalsekretär auf Ersuchen des Obmanns den

the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4. In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1 (ii) and 2 of this Article within 90 days of such death, disability or default.

5. A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General of the Organization and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

Article 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the Arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to Article 7 of this Appendix, but

les quinze jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

4. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'alinéa ii) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article, dans les quatre-vingt-dix jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 du présent appendice, mais aucun droit

Schiedsrichter aus der vereinbarten Liste hierzu befähigter Personen aus.

(4) Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheinsens eines Schiedsrichters ernennt die Streitpartei, die ihn ernannt hatte, binnen 30 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen eines Ersatzschiedsrichters. Ernennet die Partei keinen Ersatzschiedsrichter, so wird das Schiedsverfahren von den verbleibenden Schiedsrichtern durchgeführt. Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheinsens des Obmanns wird nach Absatz 1 Ziffer ii und Absatz 2 binnen 90 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen ein Ersatzobmann ernannt.

(5) Der Generalsekretär der Organisation führt eine Liste von Schiedsrichtern, die aus von den Vertragsparteien benannten hierzu befähigten Personen besteht. Jede Vertragspartei kann vier Personen für die Aufnahme in diese Liste benennen, die nicht ihre Staatsangehörigen zu sein brauchen. Haben die Streitparteien dem Generalsekretär nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen nach den Absätzen 2, 3 und 4 vorgelegt, so wählt der Generalsekretär aus der von ihm geführten Liste den oder die noch nicht ernannten Schiedsrichter aus.

Artikel 4

Das Gericht kann über Widerklagen, die unmittelbar aus dem Gegenstand der Streitigkeiten entstehen, verhandeln und entscheiden.

Artikel 5

Jede Streitpartei übernimmt die durch die Vorbereitung ihres Falles entstehenden Kosten. Die Vergütung der Mitglieder des Gerichts sowie alle durch das Schiedsverfahren entstehenden allgemeinen Kosten werden von den Streitparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht führt über alle seine Ausgaben Buch und legt den Parteien eine Schlußabrechnung vor.

Artikel 6

Jede Vertragspartei, die ein rechtliches Interesse hat, das durch die Entscheidung in der Sache betroffen sein könnte, kann sich durch eine schriftliche Anzeige an die Streitparteien, die das Verfahren ursprünglich eingeleitet haben, mit Zustimmung des Gerichts und auf eigene Kosten als Nebenintervenient an dem Schiedsverfahren beteiligen. Ein Nebenintervenient hat das Recht, nach Maßgabe der nach Artikel 7 festgelegten Verfahren Beweismaterial, Schriftsätze und mündliche Ausführungen zu den Gegen-

shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

#### Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Appendix shall decide its own rules of procedure.

#### Article 8

1. Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2. The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

- (i) provide the Tribunal with all necessary documents and information;
- (ii) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3. The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph (2) of this Article shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

#### Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General of the Organization who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award".

ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

#### Article 7

Le tribunal constitué aux termes du présent appendice établit ses propres règles de procédure.

#### Article 8

1. A l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

2. Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties:

- i) fournissent au tribunal tous documents et informations utiles;
- ii) donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.

3. Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

#### Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai».

ständen beizubringen, die ihn zur Beteiligung am Verfahren veranlaßt haben; er hat jedoch keine Rechte in bezug auf die Zusammensetzung des Gerichts.

#### Artikel 7

Ein nach diesem Anhang errichtetes Gericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

#### Artikel 8

(1) Sofern ein Gericht nicht aus einem Einzelschiedsrichter besteht, bedürfen Entscheidungen des Gerichts, die sein Verfahren, seinen Tagungsort oder eine Frage im Zusammenhang mit der ihm vorgelegten Streitigkeit betreffen, der Stimmenmehrheit der Mitglieder. Die Abwesenheit oder Stimmenthaltung eines Mitglieds des Gerichts, das von einer Streitpartei ernannt worden ist, stellt jedoch kein Hindernis für Entscheidungen des Gerichts dar. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Obmanns den Ausschlag.

(2) Die Streitparteien erleichtern die Arbeit des Gerichts und werden insbesondere nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften und unter Einsatz aller verfügbaren Mittel

- i) dem Gericht alle erforderlichen Unterlagen und Auskünfte liefern;
- ii) dem Gericht die Möglichkeit geben, ihr Hoheitsgebiet zu betreten, Zeugen oder Sachverständige zu hören und Ortsbesichtigungen vorzunehmen.

(3) Die Nichteinhaltung der Bestimmungen des Absatzes 2 durch eine Streitpartei hindert das Gericht nicht daran, eine Entscheidung oder einen Spruch zu fällen.

#### Artikel 9

Das Gericht fällt seinen Spruch binnen fünf Monaten nach seiner Errichtung, es sei denn, es erachtet es als notwendig, die Frist zu verlängern, wobei die Verlängerungsfrist fünf Monate nicht überschreiten darf. Dem Spruch des Gerichts ist eine Begründung beizugeben. Der Spruch ist rechtsgültig und kann nicht angefochten werden; er wird dem Generalsekretär der Organisation übermittelt, der die Vertragsparteien unterrichtet. Die Streitparteien führen den Spruch sofort aus."



Tunesien	am 22. Mai	1986 Nr. 1 bis 10
Vereinigte Staaten	am 6. Juni	1986 Nr. 1 bis 5
mit Erstreckung auf die Gesamtheit der Gebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung der Vereinigten Staaten wahrgenommen werden.		
Vereinigtes Königreich	am 15. Juli	1986 Nr. 1 bis 4, 6
Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs wahrgenommen werden		
Anguilla,	am 15. Juli	1986 Nr. 1 bis 4, 6
Bermuda,		Nr. 1 bis 4
Britisches Antarktis-Territorium		Nr. 1 bis 4, 6
Britisches Territorium im Indischen Ozean, Britische Jungfern-Inseln, Ducie- und Oenoinsel, Falklandinseln, Gibraltar, Hongkong, Kaimaninseln, Montserrat, St. Helena und Nebengebiete, Südgeorgien, Südliche Sandwichinseln, Turks- und Caicosinseln		

## II.

Das 2. Zusatzprotokoll vom 5. Juli 1974 zur Satzung des Weltpostvereins (BGBl. 1975 II S. 1513) ist in Kraft getreten für die

Türkei am 25. Juni 1986

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Januar 1986 (BGBl. II S. 466).

Bonn, den 6. Januar 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Dr. Ruhfus

Der Bundesminister für innerdeutsche Beziehungen  
In Vertretung  
Rehlinger

**Bekanntmachung  
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Königreichs Lesotho  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 12. Januar 1987**

In Maseru ist durch Notenwechsel vom 1. Dezember/5. Dezember 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho eine Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit getroffen worden. Die Vereinbarung ist

am 5. Dezember 1986

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 12. Januar 1987

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Zahn

### Verbalnote

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Maseru  
Note Nr. 99/86  
Wi 444.00

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Außenministerium des Königreichs Lesotho und beehrt sich, ihm im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 27. Februar 1981, auf die Vereinbarung vom 18. Juli 1983/15. September 1983 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho über Finanzielle Zusammenarbeit sowie auf die Niederschrift über das Ergebnis der Regierungsverhandlungen (Summary Record) für den Zweijahreszeitraum 1983/84 vom 2. Februar 1983 folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die mit Abkommen vom 27. Februar 1981 sowie auf Vereinbarung vom 18. Juli 1983/15. September 1983 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho bereitgestellten Finanzierungsbeiträge werden wie folgt gekürzt:

a) Artikel I des Abkommens vom 27. Februar 1981 für das Vorhaben „Wasserversorgung in verschiedenen Orten“ von bis zu 13 000 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) auf bis zu 7 950 000,- DM (in Worten: sieben Millionen neunhundertfünfzigtausend Deutsche Mark). Von diesem Kürzungsbetrag von 5 050 000,- DM (in Worten: fünf Millionen fünfzigtausend Deutsche Mark) sind bereits 1 950 000,- DM (in Worten: eine Million neunhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) für das Vorhaben Abwasser- und Abfallbeseitigung Phase I in Anspruch genommen, so daß 3 100 000,- DM (in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) verbleiben.

b) Nummer 1 der Vereinbarung vom 18. Juli 1983/15. September 1983 für das Programm „Ausbau ländlicher Kleinflugplätze“ von bis zu 20 800 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) auf bis zu 16 700 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark).

2. Die Kürzungsbeträge gemäß Nummer 1 Buchstabe a in Höhe von 3 100 000,- DM (in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) und gemäß Nummer 1 Buchstabe b in Höhe von 4 100 000,- DM (in Worten: vier Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) sowie die in der Niederschrift über das Ergebnis der Regierungsverhandlungen vom 2. Februar 1983 unter Ziffer 4.1.3 für das Vorhaben Wiederaufforstung (Afforestation and Soil Conservation) reservierten Mittel in Höhe von 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zuzüglich eines Restbetrages aus der Zusage des Jahres 1983 in Höhe von 200 000,- DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) werden als Finanzierungsbeitrag für Allgemeine Warenhilfe von insgesamt bis zu 9 400 000,- DM (in Worten: neun Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) gemäß anliegender Liste der Waren und Leistungen verwendet.

3. Die Verwendung des unter Nummer 2 genannten Gesamtbetrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag.

4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 27. Februar 1981 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung des Königreichs Lesotho mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs Lesotho zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Königreichs Lesotho bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Außenministerium des Königreichs Lesotho seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Maseru, den 1. Dezember 1986

An das  
Außenministerium des  
Königreichs Lesotho  
Maseru

**Anlage**  
**zur Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung des Königreichs von Lesotho**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Nummer 2 der Vereinbarung vom 1. Dezember 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
  - a) Landwirtschaft  
Düngemittel, Saatgut, Schnellbau-Silos und Mehrzwecklagerhallen, Transportmittel für Co-op Lesotho (ausgenommen Kleinfahrzeuge und Traktoren), Ausrüstung für Landvermessung (Department of Land Survey and Physical Planning)
  - b) Straßenbau- und unterhaltung  
Baumaschinen, Geräte, Werkzeuge, schwere Transportfahrzeuge, Ersatzteile, Ausbildungsmaterialien
  - c) Wasserversorgung, Abwasseranlagen  
Ausrüstungen für Werkstätten, verschiedene Tankfahrzeuge (ausgenommen Kleinfahrzeuge), Pumpen und Ersatzteile
  - d) Zentrales Planungsamt  
1 Fernschreiber, Ausbildungs- und Trainingsmaterialien
  - e) Sonstige  
Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
4. Aus dem Finanzierungsbeitrag können Lieferungen und Leistungen finanziert werden, für die Liefer-, beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. November 1986 abgeschlossen worden sind.

Außenministerium  
des Königreichs Lesotho  
FR/CL/CTR/33

Maseru, den 5. Dezember 1986

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang des nachstehend im Wortlaut wiedergegebenen Schreibens Nr. 99 Wi 444.00 der Botschaft vom 1. Dezember 1986 zu bestätigen:

*(Es folgt der Text der einleitenden Note.)*

Ich bestätige hiermit, daß die Regierung des Königreichs Lesotho die vorstehenden Vorschläge annimmt, so daß vereinbarungsgemäß Ihr Schreiben und die vorliegende Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem heutigen Tage in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

**Mohomane M. Lebotsa**  
Minister für Planung und Durchführung öffentlicher Arbeiten  
und amtierender Minister für Auswärtige Angelegenheiten

An den Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland  
Maseru

**Bekanntmachung  
des Rahmenabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Französischen Republik einerseits  
und der Regierung der Republik Gambia andererseits  
über die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern**

**Vom 12. Januar 1987**

In Dakar ist am 4. August 1986 ein Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik einerseits und der Regierung der Republik Gambia andererseits über die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 15

am 4. August 1986

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 12. Januar 1987

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Dr. Arnolds

**Abkommen  
zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Französischen Republik und der Regierung der Republik Gambia  
über die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern**

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der  
Französischen Republik

und

die Regierung der Republik Gambia –

- in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,
  - in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,
  - in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,
  - entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen –
- sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der gambischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Republik Gambia.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Republik Gambia arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in der Republik Gambia zu fördern.

**Artikel 2**

(1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

**Artikel 3**

Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter Aufsicht der Regierung der Republik Gambia durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Republik Gambia.

**Artikel 4**

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

## Artikel 5

(1) Die Regierung der Republik Gambia unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

(3) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Republik Gambia alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falle erforderlich sind.

## Artikel 6

Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Republik Gambia befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

## Artikel 7

(1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer genießen volle soziale Sicherung.

(2) Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags hinsichtlich der sozialen Sicherung die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

## Artikel 8

Die Regierung der Republik Gambia erteilt unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

## Artikel 9

(1) Unterkunft und Möblierung für die europäischen Freiwilligen werden von der das Projekt finanzierenden Nation oder Organisation bereitgestellt.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabefreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der per-

sönlichen Habe der europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer, ausgenommen Nahrungsmittel und Getränke, und eines Privatfahrzeugs für jede Familie.

## Artikel 10

(1) Die Regierung der Republik Gambia kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

## Artikel 11

(1) Die Freiwilligen sind in Bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit – gleich welcher Art – nachgehen.

## Artikel 12

Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

## Artikel 13

Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft zum Beitritt offen.

## Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

## Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Dakar am 4. August 1986 in drei Urschriften, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Lang

Für die Regierung der Französischen Republik  
A. de Beaupuy

Für die Regierung der Republik Gambia  
Babou Ousman Jobe

**Bekanntmachung  
über das Inkrafttreten des Internationalen Übereinkommens  
über Jute und Jute-Erzeugnisse**

**Vom 15. Januar 1987**

Nach § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 12. Juli 1985 über die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten an die Internationale Jute-Organisation (BGBl. 1985 II S. 837) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung

am 26. August 1986

in Kraft getreten ist. An diesem Tag ist das Internationale Übereinkommen vom 1. Oktober 1982 über Jute und Jute-Erzeugnisse nach seinem Artikel 40 für die

Bundesrepublik Deutschland

in Kraft getreten. Die Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland ist am 13. November 1985 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten am

26. August 1986

in Kraft getreten:

Ägypten	Nepal
Australien	Niederlande
Bangladesh	für das Königreich in Europa
Belgien	Norwegen
China	Österreich
Dänemark	Pakistan
Finnland	Polen
Frankreich	Schweden
Indien	Schweiz
Indonesien	Spanien
Irland	Thailand
Italien	Türkei
Japan	Vereinigte Staaten
Jugoslawien	Vereinigtes Königreich
Kanada	mit Erstreckung auf Guernsey
Luxemburg	und Jersey

Bonn, den 15. Januar 1987

**Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt**

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Internationalen Paktes  
über bürgerliche und politische Rechte**

**Vom 16. Januar 1987**

Der Internationale Pakt vom 19. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1973 II S. 1533) wird nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für die

Philippinen

am 23. Januar 1987

in Kraft treten.

Bei der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde am 23. Oktober 1986 haben die Philippinen die nachstehende Erklärung nach Artikel 41 des vorgenannten Paktes abgegeben:

*(Übersetzung)*

„The Philippine Government, in accordance with article 41 of the said Covenant recognizes the competence of the Human Rights Committee set up in aforesaid Covenant, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.“

„Die Regierung der Philippinen erkennt nach Artikel 41 des Paktes die Zuständigkeit des durch den Pakt errichteten Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen an, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus dem Pakt nicht nach.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 20. November 1979 (BGBl. II S. 1218), vom 24. Juni 1986 (BGBl. II S. 746) und vom 18. November 1986 (BGBl. II S. 1025).

Bonn, den 16. Januar 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterheld

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich der Vereinbarung  
über den Durchflug  
im Internationalen Fluglinienverkehr**

**Vom 21. Januar 1987**

Die Vereinbarung vom 7. Dezember 1944 über den Durchflug im Internationalen Fluglinienverkehr (BGBl. 1956 II S. 411, 442) wird nach ihrem Artikel III für

Kanada am 12. November 1987

außer Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 17. Oktober 1986 (BGBl. II S. 955).

Bonn, den 21. Januar 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

---

**Bekanntmachung  
des Abkommens vom 20. Juni 1986  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Königreichs Dänemark  
über Erleichterungen des Grenzübertritts**

**Vom 26. Januar 1987**

Das in Kupfermühle/Krusau am 20. Juni 1986 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Dänemark über Erleichterungen des Grenzübertritts ist

am 1. Juli 1986

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. Januar 1987

Der Bundesminister für Verkehr  
Im Auftrag  
Hinz

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Königreichs Dänemark  
über Erleichterungen des Grenzübertritts**

**Overenskomst  
mellem Kongeriget Danmarks regering  
og Forbundsrepublikken Tysklands regering  
om lettelse af passagen over den fælles grænse**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Dänemark,  
nachstehend Vertragsparteien genannt,

Regeringerne for Kongeriget Danmark  
og  
Forbundsrepublikken Tyskland,  
der i det følgende benævnes „parterne“,

- in dem Bestreben, die Solidarität zwischen ihren Völkern durch einen freieren Verkehr zwischen den beiden Staaten zu stärken,
- som gennem en friere samfærdsel imellem de to stater tilstræber at styrke solidariteten imellem deres befolkninger,
- in dem Wunsche, daß der immer engere Zusammenschluß zwischen ständig mehr Völkern in Europa seinen Ausdruck in Erleichterungen bei den Kontrollen an den Grenzen innerhalb der EG sowie im Verkehr zwischen den EG-Mitgliedstaaten und den Nordischen Staaten finden soll,
- som ønsker, at den stadig snævrere sammenslutning imellem flere og flere af folkene i Europa skal komme til udtryk i lettelse af kontrollen såvel ved grænserne mellem EF-medlemsstaterne som ved grænserne mellem EF-medlemsstaterne og de nordiske lande,
- in dem Bewußtsein, daß die in diesem Abkommen vereinbarten Erleichterungen im Personenverkehr für Staatsangehörige der Nordischen Staaten und der EG-Mitgliedstaaten weitergehenden Erleichterungen nicht entgegenstehen, die im Rahmen der EG beschlossen werden,
- som er opmærksomme på, at de lettelse af grænsekontrollen for statsborgere i de nordiske lande og i EF-medlemsstaterne, som er vedtaget i denne aftale, ikke skal være til hinder for, at videregående lettelse bliver besluttet inden for rammene af De europæiske Fællesskaber,
- unter Berücksichtigung der innerhalb der EG im Hinblick auf den freien Personen-, Waren- und Dienstleistungsverkehr verwirklichten Fortschritte,
- som tager de fremskridt, der er gjort inden for EF, i betragtning angående den frie bevægelighed for personer, varer og tjenesteydelser,
- unter Berücksichtigung der Fortschritte, die innerhalb der Nordischen Staaten im Hinblick auf den freien Verkehr durch Einführung völliger Befreiung vom Paßzwang und durch Aufhebung der Paßkontrolle für Angehörige der Nordischen Staaten an den gemeinsamen nordischen Grenzen gemacht worden sind,
- som er opmærksomme på de fremskridt, der er gjort inden for Norden med henblik på at sikre den frie samfærdsel gennem indførelse af fuldständig pasfrihed og ved ophævelse af paskontrollen af nordiske statsborgere ved de fællesnordiske grænser,
- unter Berücksichtigung des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark geschlossenen Grenzverkehrsabkommens vom 30. Juni 1956 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 16. März 1959,
- som henviser til grænsetrafikoverenskomsten af 30. juni 1956 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, som ændret ved tillægsoverenskomst af 16. marts 1959,
- unter Berücksichtigung des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark geschlossenen Abkommens vom 9. Juni 1965 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-dänischen Grenze,
- som henviser til overenskomsten af 9. juni 1965 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om sammenlægning af grænseekspektionen og om etablering af fællesstationer eller overgangstationer ved den dansk-tyske grænse,
- unter Berücksichtigung des Protokolls vom 22. Mai 1954 betreffend die Befreiung der Staatsangehörigen Dänemarks, Finnlands, Norwegens und Schwedens vom Zwang, während des Aufenthaltes in einem anderen Nordischen Staat im Besitz eines Passes und einer Aufenthaltsgenehmigung zu sein,
- som henviser til protokol af 22. maj 1954 vedrørende fritagelse for statsborgere i Danmark, Finland, Norge og Sverige for at være i besiddelse af pas og opholdstilladelse under ophold i andet nordisk land end hjemlandet,

- under Berücksichtigung des Abkommens vom 12. Juli 1957 zwischen Dänemark, Finnland, Norwegen und Schweden über die Aufhebung der Paßkontrollen an den gemeinsamen nordischen Grenzen in der Fassung des Abkommens vom 27. Juli 1979, dem auch Island am 24. September 1965 beigetreten ist,
  - gestützt auf die Erklärung des Europäischen Rates von Fontainebleau vom 25.–26. Juni 1984 hinsichtlich der Abschaffung der Polizei- und Zollformalitäten an den Grenzen innerhalb der EG für den Verkehr von Personen und Waren,
  - unter Berücksichtigung des am 13. Juli 1984 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Saarbrücken geschlossenen Abkommens,
  - unter Berücksichtigung des am 14. Juni 1985 zwischen dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande in Schengen geschlossenen Abkommens,
  - unter Berücksichtigung der von dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland und dem dänischen Ministerpräsidenten abgegebenen gemeinsamen Erklärung vom 16. Mai 1985,
  - som henviser til overenskomst af 12. juli 1957 imellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrol- len ved de fællesnordiske grænser, som ændret ved overens- komst af 27. juli 1979, og som Island tillige har tilsluttet sig den 24. september 1965,
  - som henviser til erklæringen fra Det europæiske Råds møde i Fontainebleau den 25.–26. juni 1984 vedrørende afskaffelsen af politi- og toldformaliteter ved grænserne inden for EF med hensyn til person- og varetrafik,
  - som henviser til aftalen indgået i Saarbrücken den 13. juli 1984 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og Den franske Repu- blik,
  - som henviser til aftalen indgået i Schengen den 14. juni 1985 mellem Kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg og Kongeriget Nederlandene,
  - som henviser til den fælles erklæring af 16. maj 1985 fra den danske statsminister og den tyske forbundskansler om letelse af passagen over den dansk-tyske grænse,
- sind wie folgt übereingekommen:
- er blevet enige om følgende:

### Abschnitt I

#### Kurzfristig durchzuführende Maßnahmen

##### Artikel 1

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens richten sich die Formalitäten an der gemeinsamen Grenze zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland für Angehörige der EG-Mitgliedstaaten und für Angehörige der Nordischen Staaten nach folgenden Bedingungen.

##### Artikel 2

Im Personenverkehr führen die Zollbehörden ab 1. Juli 1986 im Regelfall eine einfache Sichtkontrolle der die gemeinsame Grenze mit verminderter Geschwindigkeit überquerenden Personenkraftwagen durch. Die Kontrolle findet statt, ohne die Wagen anzuhalten. Soweit es die örtlichen Verhältnisse zulassen, gilt dieses Verfahren auch für Pkw im Fährverkehr.

Die Zollbehörden können jedoch, wenn es ihnen zweckmäßig erscheint, durch Stichproben eingehendere Kontrollen vornehmen. Diese Kontrollen sollen möglichst außerhalb der Fahrspur erfolgen, so daß der Verkehrsfluß der die Grenze überquerenden Wagen nicht unterbrochen wird.

Auch die Polizeibehörden werden, soweit sie hierzu von dem betreffenden Staat ermächtigt werden, auf die Vornahme systematischer Paßkontrollen verzichten und eine einfache Sichtkontrolle der die gemeinsame Grenze mit herabgesetzter Geschwindigkeit überquerenden Personenwagen durchführen, ohne diese anzuhalten.

##### Artikel 3

Um die Sichtkontrollen zu erleichtern, können die Angehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften und Staatsangehörige der Nordischen Staaten, die in einem Kraftfahrzeug die deutsch-dänische Grenze überqueren wollen, an der Windschutzscheibe des Fahrzeugs eine grüne Scheibe von mindestens 8 cm Durchmesser vorzeigen. Diese Scheibe bedeutet, daß sie die grenzpolizeilichen Vorschriften einhalten, lediglich erlaubte Waren im Rahmen der Freigrenzen mit sich führen und die Einfuhrvorschriften einhalten.

##### Artikel 4

Die Vertragsparteien bemühen sich, bei der Kontrolle des gewerblichen Straßenpersonenverkehrs den Aufenthalt an der gemeinsamen Grenze so kurz wie möglich zu halten.

### Afsnit 1

#### Forholdsregler på kort sigt

##### Artikel 1

Fra nærværende aftales ikrafttræden vil formaliteterne for statsborgere i EF-medlemsstaterne og for statsborgere i de nordiske lande ved den fælles grænse imellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland finde sted i overensstemmelse med følgende bestemmelser.

##### Artikel 2

På persontrafikkens område udfører toldmyndighederne fra og med den 1. juli 1986 som hovedregel en simpel, visuel kontrol af personvogne, der passerer den fælles grænse med formindsket hastighed. Kontrollen sker, uden at disse køretøjer stoppes. I det omfang, de lokale forhold tillader det, gælder dette også for personvogne ved færgeoverfart.

Stk. 2. Toldmyndighederne kan dog ved stikprøver gennemføre en nærmere kontrol, når de finder det hensigtsmæssigt. Såfremt det er muligt, bør denne kontrol ske uden for kørebanen, således at trafikken af køretøjer, der passerer grænsen, ikke afbrydes.

Stk. 3. Politimyndighederne kan på tilsvarende måde i det omfang, de af den pågældende stat bemyndiges hertil, afstå fra at foretage systematisk paskontrol og i stedet udføre en simpel, visuel kontrol af personvogne, der passerer den fælles grænse med nedsat hastighed, således at disse køretøjer ikke stoppes.

##### Artikel 3

Med henblik på at lette den visuelle kontrol kan statsborgere i EF-medlemsstaterne og statsborgere i de nordiske lande, der ønsker at passere den dansk-tyske grænse i bil, på bilens forrude anbringe en grøn skive, der måler mindst otte cm i diameter. Denne skive er en erklæring om, at de passerende overholder grænsepolitibestemmelserne, at de kun medfører varer inden for de told- og afgiftsfri mængder og beløb samt at de overholder de særlige indførselsbestemmelser.

##### Artikel 4

Parterne bestræber sig på mest muligt at forkorte den ventetid ved den fælles grænse, der skyldes kontrol med den erhvervs- mæssige persontransport ad vej.

Sie verzichten daher auf systematische Kontrollen des Fahrtenblattes und der Beförderungsgenehmigung für den gewerblichen Straßenpersonenverkehr.

#### Artikel 5

Zu weiteren Erleichterungen des Grenzverkehrs für Staatsangehörige der EG-Staaten und für die Staatsangehörigen der Nordischen Staaten, die in Gebieten an der gemeinsamen Grenze wohnhaft sind, ergreifen die Vertragsparteien die notwendigen Maßnahmen zur Änderung des Abkommens vom 30. Juni 1956 zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über den Grenzverkehr außerhalb der zum internationalen Personenverkehr zugelassenen Grenzübergänge, so daß die betreffenden Personen danach die Grenze wie im Grenzverkehrsabkommen vorgesehen überschreiten können.

Die in Frage kommenden Personen können diese Vorteile nur in Anspruch nehmen, wenn sie Waren im Rahmen der zoll- und abgabefreien Mengen und Beträge mit sich führen und die Einfuhrvorschriften einhalten.

#### Artikel 6

Im Hinblick auf die Erleichterung der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und unter Berücksichtigung der bedeutenden Unterschiede zwischen den Rechtsvorschriften des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich die Vertragsparteien, den Terrorismus und den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln auf ihren Hoheitsgebieten entschieden zu bekämpfen und ihren Einsatz in diesen Bereichen wirksam zu koordinieren. Sie werden sich außerdem bemühen, weitere Staaten in die Zusammenarbeit mit einzubeziehen.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien verstärken die Zusammenarbeit zwischen ihren Zoll- und Polizeibehörden insbesondere im Kampf gegen Kriminalität, vor allem gegen den illegalen Handel mit Betäubungsmitteln und Waffen, gegen die unerlaubte Einreise und den unerlaubten Aufenthalt von Personen, gegen Steuer- und Zollhinterziehung sowie gegen Schmuggel. Zu diesem Zweck bemühen sich die Vertragsparteien im Rahmen ihres jeweiligen innerstaatlichen Rechts, den Austausch von Informationen zu verstärken, die für die andere Vertragspartei im Kampf gegen die Kriminalität von Interesse sein könnten.

#### Artikel 8

Zur Sicherstellung der in den Artikeln 6 und 7 vorgesehenen Zusammenarbeit finden in dem Umfang, der als zweckmäßig erachtet wird, Zusammenkünfte der zuständigen Behörden der Vertragsparteien statt.

#### Artikel 9

Im grenzüberschreitenden Straßengüter- und Personenverkehr verzichten die Vertragsparteien darauf, an der gemeinsamen Grenze folgende Kontrollen systematisch durchzuführen:

- Kontrolle der Lenk- und Ruhezeit (EG-Ratsverordnung Nr. 543/69 vom 25. März 1969 über die Harmonisierung bestimmter Sozialvorschriften im Straßenverkehr) und AETR (Europäisches Übereinkommen über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Personals).
- Kontrolle der Maße und Gewichte bei Nutzfahrzeugen. Diese Regelung schließt nicht die Einführung automatischer Wiegesysteme zur Stichprobenweisen Gewichtskontrolle aus.
- Kontrolle des technischen Zustands der Fahrzeuge.

Maßnahmen zum Zweck der Vermeidung doppelter Kontrollen im Binnenland werden getroffen.

Stk. 2. De afstår derfor fra systematisk kontrol af kørselsdokumenter og transporttilladelser for erhvervmæssig transport af personer ad vej.

#### Artikel 5

Med henblik på særlig at lette grænsetrafikken for de EF-statsborgere og de nordiske statsborgere, der er bosat i områder, der støder op til den fælles grænse, træffer parterne de nødvendige forholdsregler til at ændre grænsetrafikoverenskomsten af 30. juni 1956 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om grænsepassage uden for de for den internationale persontrafik tilladte grænseovergangssteder, således at de pågældende personer herefter kan foretage grænsepassage som nævnt i grænsetrafikoverenskomsten.

Stk. 2. De berørte personer kan kun nyde godt af disse fordele, såfremt de medfører varer inden for de told- og afgiftsfri mængder og beløb samt overholder de særlige indførselsbestemmelser.

#### Artikel 6

Med henblik på at lette kontrollen ved den fælles grænse og i betragtning af de betydelige forskelle, der eksisterer imellem lovgivningerne i Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland forpligter parterne sig til på deres respektive territorier at føre en energisk kamp imod terrorisme og imod ulovlig narkotikatrafik samt til en effektiv koordinering af deres indsats på disse områder. De vil desuden bestræbe sig på at drage flere stater ind i dette samarbejde.

#### Artikel 7

Parterne styrker samarbejdet mellem deres told- og politimyndigheder især i kampen mod kriminalitet og navnlig den ulovlige narkotika- og våbentrafik, imod ulovlig indrejse og ophold samt imod skatte- og toldbedrageri og smugleri. Med henblik herpå og i overensstemmelse med deres interne lovgivning bestræber parterne sig på at forbedre udvekslingen af informationer samt at styrke denne udveksling hvad angår oplysninger, der for den anden part kan være af interesse i kampen mod kriminalitet.

#### Artikel 8

Med henblik på at sikre det i artikel 6 og 7 nævnte samarbejde vil der i det omfang, det findes hensigtsmæssigt, blive afholdt møder mellem parternes kompetente myndigheder.

#### Artikel 9

For så vidt angår erhvervmæssig international gods- og persontransport ad vej giver parterne afkald på ved den fælles grænse systematisk at udføre følgende former for kontrol:

- kontrol med køre- og hviletid (EF-rådsforordning nr. 543/69 af 25. marts 1969 vedrørende harmonisering af visse sociale bestemmelser inden for vejtransportområdet og AETR [Den europæiske overenskomst om arbejde, der udføres af det kørende personale i international vejtransport])
- kontrol med erhvervskøretøjers vægt og dimensioner. Denne bestemmelse forhindrer ikke, at der indføres automatiske vejningssystemer med henblik på stikprøvevis vægtkontrol.
- kontrol vedrørende køretøjernes tekniske tilstand.

Der tages forholdsregler med det formål at undgå dobbeltkontrol inden for hvert lands grænser.

**Artikel 10**

Bei folgenden Transporten wird die systematische Kontrolle der dafür erforderlichen Genehmigung durch Stichprobenkontrollen ersetzt:

- kontingentfreie Beförderungen gemäß Anhang II der ersten Richtlinie der EG über gemeinsame Regeln für bestimmte Arten des Straßengüterverkehrs,
- Beförderungen von Umzugsgut,
- Transporte mit einer bilateralen deutsch-dänischen Zeitgenehmigung.

Als Voraussetzung für die Stichprobenregelung für diese Verkehre sowie die genehmigungsfreien Verkehre nach Anhang I der ersten Richtlinie und der Vor- und Nachläufe im kombinierten Verkehr Straße/Schiene ist ein sichtbares Schild am Fahrzeug anzubringen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einigen sich über das Aussehen des Schildes sowie über die weiteren Benutzungsregeln.

**Artikel 11**

Die Vertragsparteien streben Lösungen an, die es erlauben, den durch Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen verursachten Aufenthalt der Eisenbahnen abzukürzen.

**Artikel 12**

Die Vertragsparteien empfehlen ihren jeweiligen Eisenbahngesellschaften:

- die Einführung technischer Verfahren im Hinblick auf die Verminderung der Wartezeit an der gemeinsamen Grenze. Insbesondere in bezug auf den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Landesgrenze werden die Vertragsparteien Verhandlungen in der Absicht aufnehmen, die betrieblichen und organisatorischen Probleme zu lösen, um dadurch die Wartezeit in größtmöglichem Umfang abzuschnappen oder zu begrenzen. In dieser Verbindung werden die zuständigen Behörden erwägen, ob die Einrichtung eines gemeinsamen Bahnhofs in Padborg zweckmäßig ist.
- Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung besonderer Transportsysteme für bestimmte, näher bezeichnete Gütertransporte mit der Eisenbahn zu ergreifen, die ein Überqueren der Grenzen ohne wesentlichen Aufenthalt ermöglichen (Güterzüge ohne nennenswerten Grenzaufenthalt).

**Abschnitt II****Langfristig durchzuführende Maßnahmen****Artikel 13**

Die Vertragsparteien prüfen die Möglichkeiten, gemeinsame Kontrollstellen einzurichten, soweit dies nicht bereits geschehen ist, und in dem Maße, wie das nach den räumlichen Gegebenheiten möglich ist. Außerdem werden die Vertragsparteien prüfen, ob die Grenzübergangsstellen Aventoft/Møllehus und Neupepersmark/Pebersmark für den Reiseverkehr der Staatsangehörigen der EG-Mitgliedstaaten und der Staatsangehörigen der Nordischen Staaten zugelassen werden können.

**Artikel 14**

Die Vertragsparteien werden gemeinsam die Möglichkeiten prüfen, ihre Sichtvermerkspolitik und die in diesem Zusammenhang geltenden Einreisebedingungen zu harmonisieren.

**Artikel 15**

Unter Berücksichtigung der Ergebnisse der kurzfristig durchzuführenden Maßnahmen werden die Vertragsparteien Verhand-

**Artikel 10**

I forbindelse med gennemførelsen af følgende transporter erstattes systematisk kontrol af transportdokumenter af stikprøvekontrol:

- kontingentfri transporter i henhold til bilag II i Rådets første direktiv om indførelse af fælles regler for visse former for godstransport ad vej,
- flyttetransporter,
- transporter, der gennemføres på grundlag af en fast tilladelse i henhold til det dansk-tyske bilaterale tilladelseskontingent.

For disse transporter og for tilladelsesfri transporter i henhold til bilag I i I. rådsdirektiv og for den indledende og afsluttende transport ved kombineret transport vej/bane er det en forudsætning for stikprøvekontrol, at der på køretøjet anbringes et skilt.

Parternes kompetente myndigheder bliver i fællesskab enige om, hvorledes dette skilt skal se ud samt om de nærmere regler for dets benyttelse.

**Artikel 11**

Parterne tilstræber løsninger, der gør det muligt at nedsætte den ventetid for jernbanetransport ved den fælles grænse, der skyldes gennemførelsen af grænseformaliteterne.

**Artikel 12**

Parterne anbefaler deres respektive jernbaneselskaber:

- at indføre tekniske procedurer med henblik på at reducere ventetiden ved den fælles grænse. Særlig for så vidt angår jernbanetrafikken over den fælles landegrænse vil parterne optage forhandlinger med det sigte at løse driftsmæssige og organisatoriske problemer for derved at fjerne eller begrænse ventetiden mest muligt. I samme forbindelse vil de kompetente myndigheder overveje, om det er hensigtsmæssigt at etablere en fælles jernbanestation i Padborg.
- at iværksætte alle andre foranstaltninger med henblik på for visse bestemte godstransporter med jernbane at indføre særlige transportsystemer, der muliggør passage af grænserne uden væsentligt ophold (godstog med kortvarige ophold ved grænserne).

**Afsnit II****Forholdsregler på lang sigt****Artikel 13**

Parterne undersøger mulighederne for at indrette fælles kontrolsteder, der hvor dette endnu ikke er sket og hvor det i betragtning af de lokale forhold er muligt. Derudover vil parterne undersøge mulighederne for, om grænseovergangsstederne Aventoft/Møllehus og Neupepersmark/Pebersmark kan åbnes for passage for statsborgere fra EF-medlemsstaterne og for statsborgere fra de nordiske lande.

**Artikel 14**

Parterne undersøger i fællesskab mulighederne for at harmonisere deres visumpolitik og de i denne forbindelse gældende indrejsebetingelser.

**Artikel 15**

Under hensyntagen til resultaterne af forholdsreglerne på kort sigt vil parterne indlede forhandlinger blandt andet vedrørende

lungen über den Ausbau ihrer Zusammenarbeit im Bereich der präventiven Verbrechensbekämpfung und der Fahndung einleiten.

#### Artikel 16

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der EG gemeinsame Initiativen mit dem Ziel ergreifen, daß die Mehrwertsteuer für touristische Beförderungsleistungen im Ausgangsland auf harmonisierter Grundlage erhoben wird.

#### Artikel 17

Die Vertragsparteien bemühen sich, im Güterverkehr bei den nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen die Wartezeiten und die Anzahl der Haltepunkte zu verringern.

#### Artikel 18

Dieses Abkommen hat keinerlei Auswirkungen auf die Rechte und Verpflichtungen, die sich für die Vertragsparteien aus existierenden Abkommen mit Drittländern ergeben.

#### Artikel 19

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### Artikel 20

Das Abkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft.

Geschehen zu Kupfermühle/Krusau am 20. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Waldemar Schreckenberger

Für die Regierung des Königreichs Dänemark  
Nehring

udbygning af samarbejdet imellem parterne til forebyggelse af forbrydelser samt inden for efterforskning.

#### Artikel 16

Parterne vil i EF-regie tage initiativ med henblik på, at opkrævningen af merværdiafgift af ydelser for turisttransport foretages i afrejselandet og at dette sker på et harmoniseret grundlag.

#### Artikel 17

Parterne vil bestræbe sig på inden for godstransportområdet at begrænse ventetiden og antallet af standsninger ved de over for hinanden liggende nationale kontrolposter.

#### Artikel 18

Nærværende overenskomst medfører ingen konsekvenser for de rettigheder og forpligtelser, der for parternes vedkommende er fastsat ved eksisterende aftale med tredjelande.

#### Artikel 19

Nærværende aftale finder ligeledes anvendelse i Land Berlin, med mindre en erklæring om det modsatte afgives af Forbundsrepublikken Tysklands regering over for Kongeriget Danmarks regering senest 3 måneder efter datoen for overenskomstens ikrafttræden.

#### Artikel 20

Overenskomsten træder i kraft den 1. juli 1986.

Udfærdiget i Kruså/Kupfermühle, den 20. juni 1986, i to original-eksemplarer, idet aftalens tekster på dansk og tysk har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering  
Nehring

For Forbundsrepublikken Tysklands regering  
Waldemar Schreckenberger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens von 1961  
über Suchtstoffe**

**Vom 28. Januar 1987**

Das Einheits-Übereinkommen vom 30. März 1961 über Suchtstoffe ist in der durch das Protokoll vom 25. März 1972 geänderten Fassung (BGBl. 1977 II S. 111; 1980 II S. 1405; 1981 II S. 378; 1985 II S. 1103) nach seinem Artikel 41 Abs. 2 für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Katar am 2. November 1986.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. Juni 1986 (BGBl. II S. 709).

Bonn, den 28. Januar 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Abkommens  
zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle**

**Vom 28. Januar 1987**

Das Abkommen vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle (RGBl. 1910 S. 5) wird nach seinem Artikel 95 für

Nigeria am 16. Februar 1987  
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 16. Dezember 1977 (BGBl. 1978 II S. 97) und vom 21. September 1981 (BGBl. II S. 934).

Bonn, den 28. Januar 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterhelt

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 57,60 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1986 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 4,40 DM (3,60 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,20 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

**Neuauflagen  
erschienen**

## Fundstellennachweis A

**Bundesrecht ohne völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR**

Abgeschlossen am 31. Dezember 1986 – Format DIN A4 – Umfang 460 Seiten

Die Neuaufgabe 1986 weist folgende Vorschriften mit den inzwischen eingetretenen Änderungen nach:

- a) die im Bundesgesetzblatt Teil III enthaltenen,
  - b) (von völkerrechtlichen Vereinbarungen und Verträgen mit der DDR abgesehen) die nach dem 31. Dezember 1963 im Bundesgesetzblatt Teil I und II sowie im Bundesanzeiger verkündeten,
- soweit sie noch gültig sind.

## Fundstellennachweis B

**Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR**

Abgeschlossen am 31. Dezember 1986 – Format DIN A4 – Umfang 500 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie die Verträge mit der DDR, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und deren Vorgängern veröffentlicht wurden und die – soweit ersichtlich – noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Herausgegeben vom Bundesminister der Justiz

Einzelstücke können zum Preis von je 32,80 DM zuzüglich 3,00 DM Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509 bezogen werden. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.